

Közzététel időpontja: 20. 26. 08. 18.
Közlés kezdő napja: 20. 26. 08. 19.
Jognyilatkozat megteremtésére nyitva álló határidő
utolsó napja: 2026. 09. 17. JOGVESZTŐ!
Levél napja:

Egységbe foglalt
ADÁS-VÉTELI SZERZŐDÉS

2026 AUG 12.

Az elektronikus közzététel
megtörtént.

mely létrejött

I. Donka Mónika sz.

(Anyja neve

Született:

„ Sz.sz.:

Adóazonosító jel:

, állampolgárság: magyar; lakóhelye: 6640 Csongrád Bokrospart tanya 1469.)

mint eladó valamint

II. Christine Maria Van Loock sz.

(Anyja neve:

született:

szig.szám:

; adóazonosító

jel: nincs; állampolgárság: belga; Lakóhelye: Belgium 2440 Geel Vogelzang 80.) 1/1-ed tulajdonjog szerző

mint vevő között az alábbiak szerint:

Egységbe foglalt Adás-vételi szerződésben föld tulajdonjogának megszerzése és eljárási szabályok: Felek elfogadják és tudomásul veszik, hogy jelen szerződés teljességére a 2013. évi CXXII. törvény, valamint a kapcsolódó jogszabályok vonatkoznak. Felek ismereteik és tájékoztatás alapján tudomásul veszik, hogy a törvényben írottaknál a föld tulajdonjogának megszerzése; a tulajdonszerzési jogosultságra; a földtulajdon, illetve a birtokban tartható összes föld megengedett mértéke; az elővásárlásra jogosultak sorrendje és az elővásárlási jog gyakorlása kiemelt része a szerződésnek, felek vállalják, hogy az erre vonatkozó eljárást lefolytatják.

Erwerb von Grundstückseigentumsrechten und Verfahrensregeln im konsolidierten Kaufvertrag: Die Parteien bestätigen, dass dieser Vertrag in seiner Gesamtheit dem Gesetz CXXII von 2013 und den zugehörigen Rechtsvorschriften unterliegt. Nach Kenntnisstand und Kenntnis der Sachlage bestätigen die Parteien, dass gemäß den Bestimmungen des Gesetzes der Erwerb von Grundstückseigentumsrechten, das Recht auf Eigentumserwerb, der zulässige Umfang des Grundstückseigentums und die Gesamtfläche des Grundstücks, die im Besitz gehalten werden kann, die Reihenfolge der Vorkaufsberechtigten und die Ausübung des Vorkaufsrechts wesentliche Bestandteile dieses Vertrags sind. Die Parteien verpflichten sich, das entsprechende Verfahren durchzuführen.

1. Eladó eladja tulajdoni lap II. rész 9., 11. és 12. számú bejegyzése szerint összesen 4/4-ed arányú kizárólagos tulajdonát képező Csongrád külterület 0439/5. helyrajzi szám alatti, természetben 6640 Csongrád Bokrospart tanya 1399. szám alatti kivett tanya, szántó megjelölésű 2878 m² területű és 1.98 AK értékű 4/4-ed ingatlanát vevőnek, aki az ingatlant úgy ahogy az van ismert állapotban, kiterjedtségében megvesz. Vevő fennálló birtokszerzési jogosultsága alapján eladó az ajánlatot elfogadja és felek egymással Adás-vételi szerződést kötnek, vállalják az erre vonatkozó eljárás lefolytatását.

Der Verkäufer veräußert das Grundstück Csongrád 0439/5, das gemäß den Einträgen 9, 11 und 12 des Grundbuchauszugs, Teil II, sein Alleineigentum ist, zu einem Gesamtanteil von 4/4. Der Käufer des 4/4-Anteils des Bauernhofs Bokrospart in Csongrád mit einer Grundstücksfläche von 2878 m² und einem Wert von 1,98 AK, gelegen unter der topografischen Nummer 6640, Naturgebiet 1399, handelt es sich um Ackerland, das im bekannten Zustand und Umfang erworben wird. Aufgrund des bestehenden Besitzrechts des Käufers nimmt der Verkäufer das Angebot an, und die Parteien schließen einen Kaufvertrag ab und verpflichten sich zur Durchführung des entsprechenden Verfahrens.

2. Felek a fentiekben írott ingatlan vételárát megállapodásuknak megfelelően összesen 12.000.000.- Ft., azaz Tizenkettőmillió forint összegben határozták meg (a felépítmények értéke 11.400.000.- Ft., a felépítmények alatti terület értéke: 100.000.- Ft. és a szántó értéke: 500.000.- Ft.), mely vételárból Vevő 1.200.000.-Ft., azaz Egy millió-kettőszázezer forint összeget már korábban átutalással megfizetett Eladó részére, amely összesen 1.200.000.- Ft. ekkénti saját kezéhez történő átvételét Eladó a szerződés aláírásával elismeri. Felek megállapodnak, hogy ezen összeg kifejezetten foglalomnak minősül. Felek a foglalt joghatásait ismerik, annak mértékét közösen állapították meg és a foglalt joghatásairól szóló tájékoztatást megértették és tudomásul vették. Vevő a szerződés szakhatósági jóváhagyását követő 15 napon belül egy előre egyeztetett időpontban utolsó vételárrészként átutalással megfizeti Eladónak a vételárból fennmaradó 10.800.000.-Ft. azaz Tízmillió-nyolcszázezer forint összeget külön átvételi elismervény és bejegyzési engedély megadása mellett.

Die Parteien haben den Kaufpreis der oben genannten Immobilie gemäß ihrer Vereinbarung auf insgesamt 12.000.000 HUF, d. h. zwölf Millionen HUF, festgelegt (Wert der Gebäude: 11.400.000 HUF, Wert der Fläche unter den Gebäuden: 100.000 HUF und Wert des Ackerlandes: 500.000 HUF). Davon zahlen die Käufer 1.200.000 HUF, d. h. eine Million zweihunderttausend HUF, durch Überweisung an den Verkäufer gleichzeitig mit Unterzeichnung dieses Vertrags. Der Verkäufer bestätigt den Erhalt dieses Betrags mit Unterzeichnung des Vertrags. Die Parteien vereinbaren, dass dieser Betrag ausdrücklich als Anzahlung gilt. Die Parteien sind sich der Rechtswirkungen der Anzahlung bewusst, haben deren Höhe gemeinsam festgelegt und die Informationen über die Rechtswirkungen der Anzahlung verstanden und zur Kenntnis genommen.

Der Käufer zahlt den Verkäufern den Restbetrag von 10.800.000 HUF des Kaufpreises als letzten Teil des Kaufpreises per Banküberweisung innerhalb von 15 Tagen nach Genehmigung des Vertrags durch die zuständige Behörde, d. h. zehn Millionen achthunderttausend HUF, vorbehaltlich der Vorlage einer gesonderten Quittung und Registrierungsgenehmigung.

Donka Mónika
eladó



Christine Maria Van Loock
vevő

ÜGYVÉDI IRODA
Dr. Tóth Benjámin ügyvéd
6100 Kiskunfélegyháza, Pf. Hely. L. u. 14. fsz. 3.
Telefon: 06 38 57 5095
Adószám: 15048841-00000000
mh. ügyvéd

3. Eladó az ingatlan per-, igény és tehermentességét szavatolja azzal, hogy a tulajdoni lap III/8. számú bejegyzése szerint az ingatlant terheli Özvegyi jog Donka József (született: anyai neve: íme: 6640 Csongrád tanya ezer 399.), aki a csatolt Halotti anyakönyvi kivonat alapján már elhunyt, ezért Felek kérelmezik ezen Özvegyi jog törlését.

A tulajdoni lap III. rész 9. sorszámu bejegyzése szerint az ingatlant terheli Vezetékg 37 m² területre, amelynek a jogosultja a MVM DÉMÁSZ Áramhálózati Kft. és amely terhet Felek és Vevő tudomásul vesz.

Eladó ezeken felül kijelenti, hogy harmadik személynek sem ő, sem pedig jogelődei semmilyen olyan jogot nem engedett, amely a Vevő tulajdonszerzését és/vagy birtokbalépését akadályozná és szavatolja, hogy az Ingatlannak ingatlan-nyilvántartáson kívüli tulajdonosa, jogosultja nincsen, az oda esetlegesen bejelentkezettek kijelentkeznek.

Der Verkäufer garantiert die Freiheit von Rechtsstreitigkeiten, Ansprüchen und Belastungen des Grundstücks und führt an: dass gemäß Eintrag III/8 der Eigentumsurkunde das Grundstück mit dem Witwenrecht von Frau Donka Józsefné (geb. Mutter: Adresse: 6640 Csongrád tanya ezer 399) belastet ist, die laut beigefügter Sterbeurkunde verstorben ist. Die Parteien beantragen daher die Löschung dieses Witwenrechts.

Gemäß Eintrag 9 von Teil III der Eigentumsurkunde ist das Grundstück mit einem Nutzungsrecht für eine Fläche von 37 m² belastet, dessen Inhaber die MVM DÉMÁSZ Áramhálózati Kft. ist. Diese Belastung wird von den Parteien und dem Käufer anerkannt.

Darüber hinaus erklärt der Verkäufer, dass weder er noch seine Rechtsvorgänger Dritten Rechte eingeräumt haben, die den Käufer am Erwerb des Eigentums und/oder an der Inbesitznahme hindern würden, und garantiert, dass das Objekt keinen Eigentümer oder Rechteinhaber außerhalb des Grundbuchs hat und dass sich alle dort möglicherweise eingetragenen Personen abmelden werden.

4. Birtokátruházás: Felek megállapodása szerint vevő a kiürített ingatlan birtokába a teljes vételár kifizetésével egyidőben a lép tulajdonosi jogokkal. Vevő a tényleges birtokba lépésétől kezdődően szedi az ingatlan hasznait és viseli terheit és a kárveszélyt. Eladó egyidejűleg nyilatkozik, hogy más törvényes, illetve más megállapodáson alapuló elővásárlási jogosultakkal közvetlen közlési kötelezettsége nem áll fenn.

Felek rögzítik, hogy amennyiben a szerződés tárgyát képező föld harmadik személy használatában van, vevő kötelezettséget vállal arra, hogy a fennálló földhasználati jogviszony időtartamát nem hosszabbítja meg, a megszűnést követően kötelezettséget vállal arra, hogy a földhasználatát másnak nem engedi át, azt maga használja és ennek során eleget tesz a földhasznosítási kötelezettségének, továbbá a földterületeket 5 évig – a törvényi eseteket kivéve – más célra nem hasznosítja (Tv.13.§(4))

Eigentumsübergang: Gemäß der Vereinbarung der Parteien erwirbt der Käufer mit vollständiger Bezahlung des Kaufpreises Besitz an der Immobilie und damit auch die Eigentumsrechte. Ab dem Zeitpunkt des tatsächlichen Besitzübergangs genießt der Käufer die Vorteile der Immobilie und trägt die Lasten und das Schadensrisiko. Der Verkäufer erklärt gleichzeitig, dass er nicht verpflichtet ist, auf etwaige gesetzliche oder vertragliche Vorkaufsrechte hinzuweisen.

Die Parteien vereinbaren, dass der Käufer, falls das vertragsgegenständliche Grundstück von einem Dritten genutzt wird, sich verpflichtet, die Dauer des bestehenden Nutzungsrechts nicht zu verlängern. Nach dessen Beendigung verpflichtet er sich, die Nutzung seines Grundstücks nicht an Dritte zu übertragen, sondern es selbst zu nutzen und damit seine Nutzungsverpflichtung zu erfüllen. Darüber hinaus darf er das Grundstück fünf Jahre lang nicht für andere Zwecke nutzen – außer in gesetzlich vorgesehenen Fällen (Tv. 13 §(4)).

5. Felek a teljes vételár kifizetésekor külön okiratban feltétlen és visszavonhatatlan hozzájárulást (bejegyzési engedélyt) adnak, hogy az 1.) pontban írott Csongrád külterület 0439/5. hrszámú ingatlanra a tulajdonjog vevő Christine Maria Van Looock nevére és javára adásvétel jogcímen 1/1-ed tulajdoni arányban az ingatlan-nyilvántartásba bejegyzésre kerüljön és eladó összesen 4/4-ed tulajdonjoga törlésre kerüljön. Felek rögzítik és tudomással bírnak arról, hogy a jogszabályok szerint sorrendben és jogcímen erősebb vételi jogosult más vevő a törvények keretei között szerez megelőző jogosultságot, úgy eladó bejegyzési engedélye az új jogosultat illeti meg, felek egymással elszámolnak, a foglaló vevőnek visszajár és a vételár és a vevői kötelezettségek az új jogosultat terhelik.

Nach vollständiger Bezahlung des Kaufpreises erteilen die Parteien in einem gesonderten Dokument ihre bedingungslose und unwiderrufliche Zustimmung (Eintragungsgenehmigung), dass das Grundstück mit der Registrierungsnummer 0439/5. hr. in den unter Punkt 1. genannten Vororten von Csongrád im Grundbuch auf den Namen und zugunsten der Käuferin Christine Maria Van Looock im Kaufvertrag mit einem Eigentumsverhältnis von 1:1 eingetragen wird und das Eigentumsrecht der Verkäuferin von 4:4 erlischt. Die Parteien nehmen zur Kenntnis, dass, falls ein anderer Käufer mit einem stärkeren Recht am Eigentumsübergang und -titel gemäß den gesetzlichen Bestimmungen ein vorrangiges Recht erwirbt, die Eintragungsgenehmigung der Verkäuferin auf den neuen Eigentümer übergeht, die Parteien die Rechnungen untereinander begleichen, die Anzahlung an die Käuferin zurückerstattet wird und der Kaufpreis sowie die Käuferverpflichtungen vom neuen Eigentümer getragen werden.

6. Vevő nyilatkozik, hogy földművesnek nem minősülök, elővásárlási jogom nem áll fenn.

- Vevő a tulajdonszerzési jogosultságom körében a Földforgalmi törvény 13.-15.§ előírásait vállalom az ingatlan vonatkozásában és az alábbi nyilatkozatot teszem:
- Vevő vállalom, hogy a fentiekben írott földterület használatát másnak nem engedem át, azt magam használok, és ennek során eleget teszek a földhasznosítási kötelezettségemnek, továbbá vállalom, hogy a földterületet a tulajdonszerzés időpontjától számított 5 évig – a Földforgalmi törvény 13 § (3) bekezdésben meghatározott esetek kivételével – más célra nem hasznosítom (13 § (1).bek.).

Donka Mónika
eladó

Christine Maria Van Looock
vevő

UGYVÉDI IRODÁ
Dr. Tóth Benjámin
6100 Kelenföldgyháza, Dr. Holló E. u. 14. sz. 3.
Telefon: 06-30/947-0005
Adószám: 90468722-1-23

- Vevő nyilatkozom, hogy **nincs** a földhasználatért járó ellenszolgáltatásának teljesítéséből eredő bármilyen korábbi földhasználattal kapcsolatos jogerősen megállapított és fennálló **díj-, vagy egyéb tartozásom** (tv. 14 § (1) bek.).
- Vevő nyilatkozom, hogy **velem szemben a szerzést megelőző 5 éven belül nem állapították meg**, hogy a **szerzési korlátozások megkerülésére** irányuló jogügyletet kötöttem (tv. 14 § (2) bek.).
- Vevő nyilatkozom továbbá, hogy a már tulajdonomban, haszonélvezetemben, és birtokomban lévő föld területnagyságának a beszámításával a jelen adás-vételi szerződéssel a tulajdonomba kerülő föld nagyságával együtt **nem éri el a Földforgalmi törvény 16.§-ában írt földszerzési és birtok maximumot, részarány tulajdonnal nem rendelkezem.**
- **Külön is nyilatkozom, hogy a szerződésben írottak és egyéb nyilatkozatok megfelelnek a valóságnak, mindezekért teljes felelősséget vállalok.**
- **Eladó nyilatkozik, hogy az Adás-vétel tárgyát képező ingatlannal kapcsolatosan semminemű adó, vagy adók módjára behajtandó egyéb köztartozás nem terheli őt.**

Ich, der Käufer, erkläre, dass ich nicht als Landwirt gelte und kein Vorkaufsrecht habe.

Ich, der Käufer, verpflichte mich, die Bestimmungen der §§ 13–15 des Landtransaktionsgesetzes in Bezug auf das Grundstück, das unter mein Eigentumserwerbsrecht fällt, einzuhalten und gebe folgende Erklärung ab:

Ich, der Käufer, verpflichte mich, die Nutzung des oben beschriebenen Grundstücks nicht an Dritte zu übertragen, es selbst zu nutzen und damit meine Nutzungsverpflichtung zu erfüllen. Ich verpflichte mich ferner, das Grundstück für fünf Jahre ab dem Datum des Eigentumserwerbs nicht für andere Zwecke zu nutzen – außer in den in § 13 Abs. 3 des Landtransaktionsgesetzes (Abschnitt 13 Abs. 1) genannten Fällen.

Ich, der Käufer, erkläre, dass ich keine rechtllich begründeten und bestehenden Gebühren oder sonstigen Schulden im Zusammenhang mit einer früheren Nutzung des Grundstücks habe, die aus der Zahlung des für die Nutzung des Grundstücks fälligen Kaufpreises entstanden sind (Abschnitt 14 Abs. 1 des Gesetzes).

Ich, der Käufer, erkläre, dass in den fünf Jahren vor dem Erwerb kein Rechtsgeschäft von mir abgeschlossen wurde, das darauf abzielte, Erwerbsbeschränkungen zu umgehen (Abschnitt 14 (2) des Gesetzes).

Ich, der Käufer, erkläre ferner, dass unter Berücksichtigung der Fläche des bereits in meinem Eigentum, Nießbrauch und Besitz befindlichen Grundstücks sowie der Fläche des Grundstücks, das durch diesen Kaufvertrag in mein Eigentum übergeht, die in Abschnitt 16 des Grundstücksgesetzes festgelegte Höchstgrenze für den Grundstückserwerb und -besitz nicht erreicht wird und ich kein Miteigentum besitze.

Ich erkläre außerdem gesondert, dass die Angaben im Vertrag und in den sonstigen Erklärungen der Wahrheit entsprechen und ich die volle Verantwortung dafür übernehme.

Der Verkäufer erklärt, dass er keine Steuern oder sonstige öffentliche Schulden im Zusammenhang mit dem Grundstück, das Gegenstand dieses Kaufvertrags ist, hat.

7. Felek jelen ingatlanra vonatkozó Adás-vételi szerződés elkészítésével, ellenjegyzésével, hirdetményi úton történő kiegészítő szakhatósági jóváhagyási ügyintézésel, letétkezeléssel és minden szükséges Földhivatali eljárással és képviseléssel, ingatlan-nyilvántartási és NAV bejegyzés ügyintézésével 90 napon túl is a tulajdonjogok bejegyzéséig megbízzák dr. Tóth Benjámin (6100. Kiskunfélegyháza, Dr. Holló Lajos u. 14. fszt. 3. sz. székhelyű) ügyvédet, aki az ellenjegyzésével elfogadja a megbízást. Felek jelen szerződést egyúttal ügyvédi megbízásnak és tényvázlatnak is elismerik.

Die Parteien beauftragen hiermit Rechtsanwalt Dr. Benjámin Tóth (6100 Kiskunfélegyháza, Dr. Holló Lajos u. 14. fszt. 3. sz.) mit der Erstellung und Gegenzeichnung des Kaufvertrags für diese Immobilie, der Verwaltung der zusätzlichen Genehmigungen durch Bekannimachung, der Verwahrung und aller erforderlichen Verfahren und Vertretungen beim Grundbuchamt, der Verwaltung des Grundbuchs und der NAV-Registrierung, auch über 90 Tage hinaus, bis zur Eintragung der Eigentumsrechte. Dr. Tóth nimmt den Auftrag durch seine Gegenzeichnung an. Die Parteien erkennen diesen Vertrag als Rechtsauftrag und als Sachverhaltsdarstellung an.

8. Eladó magyar állampolgár. Vevő belga állampolgár, de részére a szerződés lefordításra került és Vevő ekként jelen szerződést is érti és azzal egyetért. Felek kijelentik, hogy jog- és cselekvőképességükben nincsenek korlátozva és vevő tulajdonszerzésének akadálya nincs. Szerződő felek hozzájárulnak, hogy a fentiekben írt adataik alapján a 2017. évi LIII. tv. előírásainak megfelelően a megbízott ügyvéd a bemutatott okiratokról másolatot készítsen, valamint az átvilágítás során rögzített azonosító adatokat a jogszabályoknak megfelelően kezelje és felhasználja és Felek nyilatkoznak, hogy a jelen szerződéssel kapcsolatban saját nevükben járnak el.

Der Verkäufer ist ungarischer Staatsbürger. Der Käufer ist belgischer Staatsbürger. Der Vertrag wurde jedoch für ihn übersetzt, und der Käufer versteht und akzeptiert ihn daher. Die Parteien erklären, dass sie in ihrer Rechts- und Handlungsfähigkeit nicht eingeschränkt sind und dass dem Eigentumserwerb des Käufers keine Hindernisse entgegenstehen. Die Vertragsparteien vereinbaren, dass der beauftragte Anwalt auf Grundlage der oben angegebenen Daten gemäß den Bestimmungen des Gesetzes LIII von 2017 eine Kopie der vorgelegten Dokumente anfertigen und die im Rahmen der Due-Diligence-Prüfung erfassten Identifikationsdaten gemäß den gesetzlichen Bestimmungen verarbeiten und nutzen darf. Die Parteien erklären, dass sie in Bezug auf diesen Vertrag in eigenem Namen handeln.

9. Adó és illetékfizetés körében: Felek tudomással bírnak jelen szerződéssel kapcsolatosan esetlegesen felmerülő adó- és illetékfizetési kötelezettségükről. Felek az ügyvédi tájékoztatást tudomásul vették és megértették. Jelen szerződéssel kapcsolatos minden költség vevőt terheli.

Donka Mónika
eladó

Christine Maria Van Logck
vevő

ÜGYVÉDI IRODA

Dr. Tóth Benjámin ügyvéd
6100 Kiskunfélegyháza, Dr. Holló Lajos u. 14. fszt. 3. sz.
Telefon: 06-30/947-6095
Adószám: 90486722-1-023-18

Steuern und Abgaben: Die Parteien sind sich ihrer im Zusammenhang mit diesem Vertrag entstehenden Steuer- und Abgabepflichten bewusst. Die Parteien haben die vom Anwalt bereitgestellten Informationen zur Kenntnis genommen und verstanden. Sämtliche Kosten im Zusammenhang mit diesem Vertrag trägt der Käufer.

10. Jelen jogügyletből származó esetleges vitás kérdések elbírálására felek a Kiskunfélegyházi Járásbíróság kizárólagos illetékességét kötik ki és az itt nem szabályozott kérdésekben a Ptk. szabályai az irányadók. Szerződő Felek meghatalmazzák az eljáró ügyvédet, hogy esetleges adminisztratív hiba, elírás, vagy adatpontosság hiánya esetén jelen szerződést – a szerződési akarat megváltoztatása nélkül – javítsa. Ügyvéd a meghatalmazást elfogadja.

Die Parteien vereinbaren, dass das Bezirksgericht Kiskunfélegyháza für die Beilegung aller Streitigkeiten aus diesem Rechtsgeschäft ausschließlich zuständig ist. Für alle hier nicht geregelten Angelegenheiten gelten die Bestimmungen des Bürgerlichen Gesetzbuches. Die Vertragsparteien ermächtigen den handelnden Anwalt, diesen Vertrag im Falle eines Verwaltungsfehlers, Tippfehlers oder eines erforderlichen Datenkorrekturbedarfs zu berichtigen – ohne den Vertragszweck zu verändern. Der Anwalt nimmt diese Ermächtigung an.

11. Felek a szerződés teljesítése során együttműködve kötelesek eljárni és minden olyan akadályról vagy körülményről, amely a szerződés teljesítése szempontjából lényeges, egymást haladéktalanul értesíteni kötelesek. Felek megállapodnak abban, hogy mind Eladó mind Vevő a másik fél, kérésére bármely további ellenszolgáltatás nélkül kötelesek aláírni, kiadni és benyújtani minden olyan további dokumentumot és megtenni minden olyan intézkedést, ami általában elvárható, hogy az Ingatlan tulajdonjogának a Vevőre történő átrátsa megtörténjen. Felek továbbá kijelentik, hogy Szerződő felek kijelentik, hogy jelen szerződést tévedés, megtévesztés, illetve minden fenyegetéstől mentesen kötik és a vételárat értékarányosnak tekintik.

Die Parteien sind zur Zusammenarbeit bei der Vertragserfüllung verpflichtet und haben einander unverzüglich über alle Hindernisse oder Umstände zu unterrichten, die für die Vertragserfüllung wesentlich sind. Die Parteien vereinbaren, dass sowohl der Verkäufer als auch der Käufer die jeweils andere Vertragspartei sind und auf Verlangen alle zusätzlichen Dokumente unterzeichnen, ausstellen und vorlegen sowie alle Maßnahmen ergreifen, die üblicherweise zur Übertragung des Eigentums an der Sache auf den Käufer erforderlich sind. Die Parteien erklären ferner, dass sie diesen Vertrag ohne Irrtum, Täuschung oder Drohung abschließen und dass der Kaufpreis dem Wert der Sache angemessen ist.

12. Felek jelen okirat aláírásával visszavonhatatlanul elismerik és igazolják, hogy a szükséges tájékoztatást a jogügylettel kapcsolatban minden körülményre kiterjedően megkapták, melyek alapján kérik jogi képviseletük ellátását a fentiek és az ügyvédekről szóló törvény szerint. Felek kijelentik, hogy Szerződésben foglalt tényeket, adatokat az ügyvéd a nyilatkozataik alapján rögzítette, azok valóságtartalmáért felelősséget vállalnak. Felek kijelentik továbbá, hogy szerződési akaratukat annak megfelelően, jelen Szerződés teljeskörűen és csak azt tartalmazza, további biztosítékot nem kérnek.

Felek rögzítik, hogy a jogügylet megkötésénél figyelembe vették a 2013. évi CXXII. törvény és kapcsolódó jogszabályok, valamint a Ptk. rendelkezési alapján jártak el és a nem szabályozott kérdésekben is a Ptk. szabályai az irányadók.

Mit der Unterzeichnung dieses Dokuments bestätigen die Parteien unwiderruflich, dass sie alle notwendigen Informationen zu den Umständen des Rechtsgeschäfts erhalten haben und auf deren Grundlage sie gemäß den vorstehenden Ausführungen und dem Anwaltsgesetz eine Rechtsvertretung beantragen. Die Parteien erklären, dass die im Vertrag enthaltenen Tatsachen und Daten vom Anwalt auf Grundlage ihrer Aussagen erfasst wurden und dass sie für deren Richtigkeit die Verantwortung übernehmen. Die Parteien erklären ferner, dass ihre vertraglichen Absichten vollständig und ausschließlich in diesem Vertrag enthalten sind und dass sie keine weiteren Zusicherungen verlangen.

Die Parteien bestätigen, dass sie beim Abschluss des Rechtsgeschäfts das Gesetz CXXII von 2013 und die einschlägigen Rechtsvorschriften sowie die Bestimmungen des Bürgerlichen Gesetzbuches berücksichtigt haben und dass die Regelungen des Bürgerlichen Gesetzbuches für alle nicht geregelten Fragen gelten.

Felek kijelentik, hogy Szerződésben foglalt okiratot és annak tartalmát felolvasás, elolvasás, megmagyarázás és megértés után akaratuknak mindenben megfelel és ekként helybenhagyólag aláírták.

Die Parteien erklären, dass das Dokument und sein Inhalt nach sorgfältiger Lektüre, Erläuterung und Verständnis in jeder Hinsicht ihrem Willen entsprechen und dass sie es als solches unterzeichnet haben.

Kelt: **Kiskunfélegyháza, 2026. augusztus 07.**

Donka Mónika
eladó

Christine Maria Van Loock
vevő

Ellenjegyzés és Záródekl:

Alulírott dr. Tóth Benjámín (KASZ szám:36084401.) (6100. Kiskunfélegyháza, Dr. Holló Lajos u.14. Fsz. 3. sz.) ügyvéd nyilatkozom, hogy az általam készített okirat megfelel a jogszabályoknak, és tanúsítom, hogy a szerződő felek személyi azonosságuk igazolása után azt előttem írták alá, ezért ellenjegyzem. Nyilatkozom továbbá, hogy megfelelek a Magyar Ügyvédi Kamara 11/2017. (XI.20.) MÜK Szabályzatában meghatározott elektronikus aláírással kapcsolatos követelményeknek, ill. minősített elektronikus aláírással rendelvek.

Ellenjegyzem: Kelt: **Kiskunfélegyházán, 2026. augusztus 07. napján. dr. Tóth Benjámín mh. ügyvéd**

ÜGYVÉDI IRODA
Dr. Tóth Benjámín
6100 Kiskunfélegyháza, Dr. Holló L. u. 14. sz.
Telefon: 06-30/947-6095
Adószám: 90466722-1-23